

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś do nich Jezus powiedział córki Jeruzalem nie płaczcie nade Mną jednakże nad sobą płaczcie i nad dziećmi waszymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś zwrócił się w ich stronę i powiedział: Córki jerozolimskie,* nie płaczcie nade Mną, płaczcie raczej nad sobą i nad swoimi dziećmi, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwróciwszy się zaś do nich Jezus powiedział: Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade mną, lecz nad sobą płaczcie i nad dziećmi waszymi,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś do nich Jezus powiedział córki Jeruzalem nie płaczcie nade Mną jednakże nad sobą płaczcie i nad dziećmi waszymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus odwrócił się w ich stronę i powiedział: Córki jerozolimskie, nie płaczcie nade Mną. Płaczcie raczej nad sobą i nad swoimi dziećmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus zwrócił się do nich i powiedział: Córki Jerozolimy, nie płaczcie nade mną, ale raczej płaczcie nad sobą i nad waszymi dziećmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus obróciwszy się do nich, rzekł: Córki Jerozalemskie! nie płaczcie nade mną, ale raczej same nad sobą płaczcie i nad dziaćkami waszemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus obróciwszy się do nich, rzekł: Córki Jerozolimskie, nie płaczcie nade mną, ale same nad sobą płaczcie i nad synami waszymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus zwrócił się do nich i rzekł: Córki jerozolimskie, nie płaczcie nade Mną; płaczcie raczej nad sobą i nad waszymi dziećmi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus zaś, zwróciwszy się do nich, rzekł: Córki jerozolimskie, nie płaczcie nade mną; lecz płaczcie nad sobą i nad dziećmi swoimi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zwrócił się do nich i powiedział: Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade Mną, lecz płaczcie nad sobą i swoimi dziećmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zwrócił się do nich i powiedział: „Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade Mną! Płaczcie raczej nad sobą i nad waszymi dziećmi!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus zwrócił się do nich słowami: „ Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade mną; to nad sobą płaczcie i nad waszymi dziećmi,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A obróciwszy się do nich Jezus, rzekł: Córki Jerozolimskie nie płaczcie nademną, ale sami nad sobą płaczcie, i nad dziećmi waszymi.

¹⁾ <x>490 13:34</x>; <x>490 19:41-44</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus obróciwszy się do nich, powiedział: - Nie płaczcie nade Mną, płaczcie raczej nad sobą i nad swoimi dziećmi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернувшись до них, Ісус сказав: Дочки єрусалимські, не плачте за мною, краще плачте за собою та своїми дітьми,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Obrócony zaś istotnie do nich Iesus rzekł: Córki Ierusalemu, nie płaczcie aktywnie na mnie; ponad liczbę tego aktywnie na siebie same płaczcie i aktywnie na wiadome potomki wasze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus zwrócił się do nich i powiedział: Córki Jerozolimy, nie płaczcie nade mną, ale płaczcie same nad sobą i nad waszymi dziećmi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odwrócił się do nich i powiedział: "Córki Jerusalaïm, nie płaczcie nade mną, płaczcie nad sobą i swoimi dziećmi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus odwrócił się do niewiast i rzekł: "Córki Jerozolimskie, przestańcie płakać nade mną. Płaczcie raczej nad sobą i nad swymi dziećmi;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On w pewnym momencie odwrócił się i rzekł do nich: — Kobiety z Jerozolimy! Nie płaczcie nade Mną, ale nad sobą i waszymi dziećmi.